

АНГЛИЧАНЕ ЧИТАЮТ ТЮТЧЕВА

Стихотворение Ф.И. Тютчева «Есть
в осени первоначальной...»
в переводе В.В. Набокова

Prezentacii.com

Объект исследования:

- стихотворение Ф.И. Тютчева
«Есть в осени
первоначальной...»
и его перевод на английский
язык В. Набоковым.

Предмет исследования:

- эстетическое воздействие на читателя стихотворения — оригинала и адекватность воздействия его художественного перевода.

ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ:

- выявить, насколько адекватны эстетические воздействия на читателя стихотворения Ф.И. Тютчева «Есть в осени первоначальной...» и его художественного перевода на английский язык.



Ф.И. Тютчев



В.В. Набоков

«Переводчик в прозе есть раб, переводчик в стихах —
соперник».

В.А. Жуковский

Стихотворение Ф.И. Тютчева:

*Есть в осени первоначальной
Короткая, но дивная пора —
Весь день стоит как бы хрустальный
И лучезарны вечера.*

*Где бодрый серп гулял и падал колос.
Теперь уж пусто все - простор везде, -
Лишь паутины тонкий волос
Блестит на праздной борозде.*

*Пустеет воздух, птиц не слышно боле
Но далеко еще до первых зимних бурь —
И льется чистая и теплая лазурь
На отдыхающее поле.*

Перевод В. Набокова:

*When Autumn has just come, there is
Most brief a lull: brief but divine.
All day 'tis like some precious prism,
And limpidly the evening shine,*

*Where lusty sickles swung and corn-ears bent
The plain is empty now: wider it seems.
Alone a silky filament
Across the idle furrow gleams.*

*The airy void, now bridles, is revealed,
But still remote is the first whirl of snow;
And stainless skies in mellow blueness flow
Upon the hushed reposing field.*

ПОСТРОЧНЫЙ ПЕРЕВОД

*Когда только пришла осень, есть
Самое короткое временное затишье: короткое, но божественное
(превосходное).
Весь день, он похож на какую-то драгоценную призму,
И прозрачно светятся вечера.*

*Где здоровые (сильные) серпы качались (размахивали) и колосья сгибались
(гнулись),
Поле пусто теперь; шире оно, кажется.
Одинокая шелковая нить
Через праздную борозду мерцает (отражает свет).*

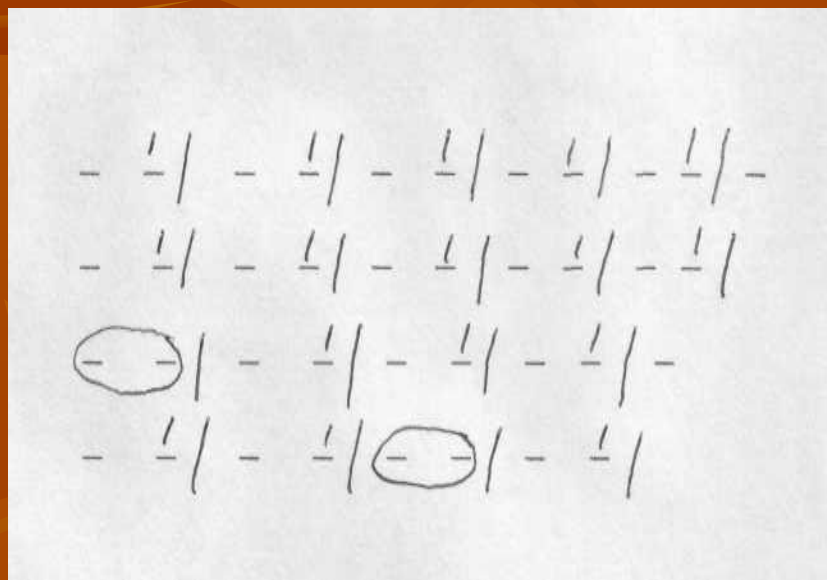
*Воздушная пустота, теперь без птиц, открыта,
Но все еще отдалено первое кружение снега.
(И) А безупречные (незапятнанные) небеса густой (сочной) синевой льются
(ниспадают)
На затихшее спокойное (сонное) поле.*

Семиотический уровень

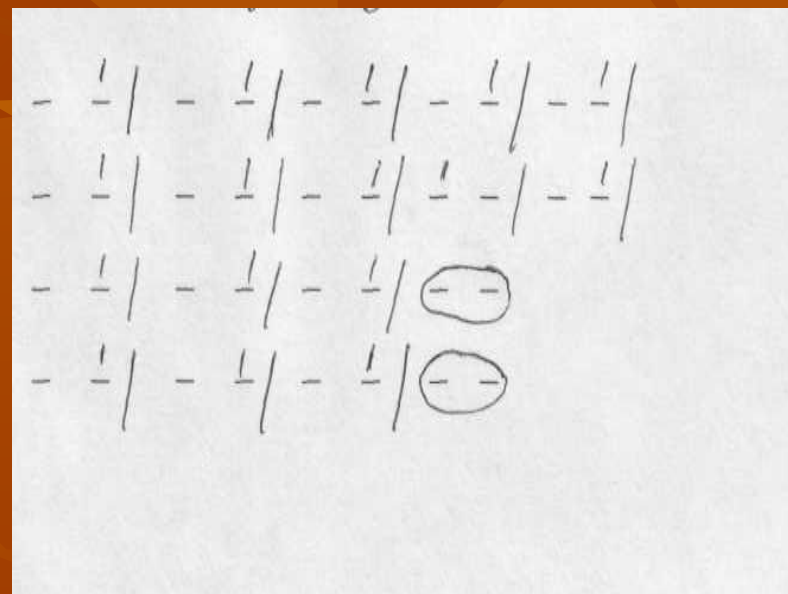
- «хрустальный» (*crystal - clear*) - заменено сочетанием «драгоценная призма»),
- «лучезарный» (*radiant, effulgent*) - в переводе «прозрачно светятся»,
- «паутина» (*web, gossamer*) - в переводе «шелковая нить»,
- «бодрый» (*cheerful, brisk*), - у Набокова - «здоровые (сильные) серпы»,
- «лазурь» (*azure, sky-blue*), - в переводе это существительное заменено словосочетанием «густая (сочная) синева».

Ритмические рисунки 2-й строфы

Оригинал:



Перевод:



Фонетический уровень

Оригинал:

Где бодрый **С**ерп гулял и падал коло**С**,
Теперь уж пу**С**то в**С**е - про**С**тор везде.

Фонетический уровень

Перевод:

Where luSty Sickles Swung and corn-earS bent

The plain is empty now: wider it SeemS.

Выводы:

- Хороший поэтический перевод - всегда компромисс.
- В истинный художественный мир поэта - Пушкина, Шекспира, Гете - лучше входить, читая их произведения в оригинале - на русском, английском, немецком языках.



БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ